

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée
<b>Herausgeber:</b>	Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée
<b>Band:</b>	- (1981)
<b>Heft:</b>	34
<b>Rubrik:</b>	Rapport sur les activités de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée : 1978-1981

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Rapport sur les activités de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée (1978–1981)**

### *Membres – mutations*

Au cours de la période 1978–1981, la CILA a réuni des représentants de toutes les Universités et Hautes Ecoles de Suisse. Comme par le passé, elle accueille également un représentant de la SSPES, un délégué du Département de l'Instruction publique du Tessin, un représentant des Eurocentres. Lors de la séance du 9 juin 1978, la CILA a en outre coopté M<sup>me</sup> F. REDARD, rédactrice du BULLETIN et M. Hans WEBER qui a bien voulu se charger du problème de la formation des maîtres de l'enseignement secondaire.

Les mutations ont été peu nombreuses. M.J. GLADSTONE (EPFL) a quitté Lausanne et a été remplacé par M<sup>me</sup> ANGELIL. Le 20 juin 1980, M. Robert KOPP (Bâle) cédait sa place à M. Claude GAUTHIER, alors que le 22 novembre 1980 M. Ramón SUGRANYES DE FRANCH (Fribourg) démissionnait. La Faculté des lettres lui a désigné M. Alain BERRENDONNER comme successeur. La CILA renouvelle aux membres démissionnaires ses remerciements et sa reconnaissance pour leur engagement et leur aide précieuse.

### *Séances*

Au cours de cette période, la CILA a tenu huit séances plénières, alors que le Bureau s'est réuni également à huit reprises.

### *Cours CILA*

Les cours de Neuchâtel ont connu un certain déclin dans la participation au cours de la seconde moitié des années 70. Sur proposition de M. René JEANNERET, responsable des cours, la CILA a désigné un groupe de travail chargé de réfléchir à la conception des cours futurs. Après avoir réuni les informations nécessaires et tenté de détecter les besoins et les souhaits des éventuels participants, la commission a présenté un rapport final dont la CILA a pris connaissance lors de la séance du 16 février 1979. Notons au passage le vœu exprimé par le représentant du CPS/WBZ de voir la durée des cours réduite à une semaine.

Suite aux conclusions de ce rapport, la CILA a confié à M. JEANNERET la tâche d'organiser le *Cours N° 11*, qui s'est tenu du 24 septembre au 5 octobre 1979 à Neuchâtel. Thème proposé: «L'enseignement des langues étrangères à la lumière des techniques nouvelles: comment développer la compétence de communication.» Alors qu'un mois après la clôture des inscriptions on se demandait si le cours pourrait avoir lieu, ce sont finalement 102 participants qui ont fait le voyage de Neuchâtel.

Un *Cours N° 12* aura lieu du 28 septembre au 2 octobre 1981 à Neuchâtel, réservé à une quarantaine de participants. Le thème en sera: «Enseignement du français langue étrangère: création, montage et exploitation de documents authentiques.»

Le groupe de travail «Cours futurs» ainsi que les cours ont bénéficié d'un subventionnement du CPS de Lucerne auquel nous adressons nos plus vifs remerciements pour sa contribution active.

### *Cours de perfectionnement*

En conclusion du colloque de Soleure (1978), deux participants ont suggéré que la CILA organise une fois une rencontre entre auteurs de méthodes d'enseignement des langues et maîtres de l'enseignement secondaire. Pour reprendre cette idée, La CILA a confié à M. Th. EBNETER l'organisation d'une telle rencontre. Primitivement programmée pour 1980, elle n'a eu lieu qu'en 1981, soit du 2 au 4 mars. Elle a été consacrée à l'analyse de nouveaux manuels d'anglais discutés avec leurs auteurs. Le succès de cette manifestation, organisée à Zurich dans des conditions matérielles précaires et sans que les pouvoirs publics se soient manifestés par une générosité notable, a été complet: 93 participants ont été dénombrés et leurs avis recueillis après le «cours» sont très favorables.

### *Colloques*

Inaugurée en 1974 la formule des colloques restreints bisannuels a été reprise en 1978 et en 1980, alors que celui de 1982 est déjà prévu.

Le 3<sup>e</sup> *Colloque* (Soleure, 2–4 octobre 1978), consacré aux «Conception et rôle des matériels pédagogiques dans l'enseignement des langues secondes» a été organisé par M. Hans WEBER. Dix conférenciers ont animé des journées auxquelles une quarantaine de personnes étaient présentes.

Les actes du Colloque ont été publiés dans le BULLETIN CILA.

Pour commémorer le 15<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, la CILA avait initialement prévu d'organiser un petit congrès qui aurait permis de mesurer l'intérêt que la linguistique appliquée rencontre en Suisse. Toutefois, devant les difficultés surgies, la CILA a décidé de remplacer ce congrès par un colloque plus ouvert et dont le thème serait moins traditionnel et correspondrait davantage aux pressions de l'actualité. C'est ainsi que M. René JEANNERET a été chargé d'organiser du 24 au 26 septembre 1980 notre 4<sup>e</sup> *Colloque «Le Schwyzertütsch, 5<sup>e</sup> langue nationale?»* dont le succès et le retentissement ont été fort réjouissants. Le public invité comprenait les personnes habituelles intéressées par la linguistique appliquée, mais aussi des journalistes, de hauts fonctionnaires de la Confédération et des représentants de l'économie.

Les actes du colloque viennent de paraître dans le dernier numéro du BULLETIN CILA.

### *Politique des langues, bilinguisme*

MM. GUEX et BENNETT ont participé, en tant que représentants de la CILA, au colloque «Langues et coopération européenne» tenu à Strasbourg du 17 au 21 avril 1979. Les problèmes traités lors de cette rencontre avaient déjà été débattus informellement par un petit groupe de participants au congrès de l'AILA de Montréal (1978). Afin de poursuivre la discussion et la réflexion sur ce sujet, la CILA a invité deux spécialistes à venir exposer leur point de vue en marge de la séance ordinaire des 23 et 24 nov. 1979 de Lugano. M. J.-P. VAN DETH, du Bureau des langues, a parlé du «Problème de la politique des langues en Europe: le point de vue du culturaliste politique», alors que M. Franz-Joseph ZAPP (Munich) intitulait sa conférence «Pour une politique des langues en Europe: le cas de la Communauté européenne».

Les discussions qui ont suivi ont montré qu'il appartient aux scientifiques de s'exprimer dans un débat qui dépasse de loin la politique politique. C'est d'ailleurs ce qui a relancé l'intérêt pour l'étude du bilinguisme sur une autre base, soit celle de la relation bilinguisme: identité culturelle. C'est ainsi que la CILA a été invitée à participer au 13<sup>e</sup> colloque de l'AIMAV (Bruxelles 5 et 6 janvier 1981) consacré au «Plurilinguisme dans les structures d'une société», colloque réunissant outre des linguistes, des psychologues et des sociologues. Peu après, le Centre mondial d'information sur l'éducation bilingue invitait à son tour la CILA à participer à la 2<sup>e</sup> rencontre internationale Langue et Cité qui

s'est tenue à Bakou (Azerbaïdjan 17-23 mai 1981) autour de deux thèmes: «Education bilingue et identité culturelle» et «Education bilingue, coopération et compréhension entre les peuples.»

Votre président, qui a participé à ces deux rencontres, a ainsi pu se rendre compte que les études sur le bilinguisme vu sous l'angle de l'identité culturelle non seulement prolongeaient le thème du 4<sup>e</sup> colloque, mais constituaient un chapitre d'importance croissante pour la linguistique appliquée.

### ***BULLETIN CILA***

Sous la responsabilité du rédacteur, M<sup>me</sup> F. REDARD, notre publication paraît régulièrement deux fois par an, au printemps et à l'automne. Le N° 29 a été consacré aux actes du 3<sup>e</sup> colloque, le N° 33 à ceux du 4<sup>e</sup> colloque. Nous aurions aimé publier le texte des conférences de MM. VAN DETH et ZAPP, malheureusement les manuscrits ne nous sont jamais parvenus.

### *Expertises de bandes*

Le nombre de bandes à expertiser a régulièrement baissé au cours des dernières années. La CILA en est venue à se demander si cette activité se justifiait encore. M. GUEX a préparé une 5<sup>e</sup> édition du catalogue des bandes, qui est paru en automne 1980. Il y a 46 bandes nouvelles et un cours multi-media.

### *Formation des maîtres*

Le rapport du groupe GILLIARD-WEBER-WYLER sur la formation des maîtres, après bien des vicissitudes, a été traduit en allemand par M. WEBER, puis envoyé aux DIP en 1979. La CILA n'a enregistré aucune réaction . . .

### *Autres activités*

La CILA a modifié son règlement, notamment au paragraphe concernant la composition du Bureau.

Elle a également pris connaissance des réflexions de M. WEBER sur l'évolution de la linguistique appliquée.

### *Activités de membres de la CILA*

M. Yves ANDEREGGEN a organisé en 1980 et en 1981 un cours de méthodologie et de didactique des langues étrangères à Montana, en janvier, chaque fois avec beaucoup de succès.

Le 24 octobre 1980, M. G. DE PREUX a tenu à Genève un colloque consacré à l'approche et à la didactique du verbe et qui a connu lui-aussi un succès mérité.

Enfin, M. Alain BERRENDONNER a organisé un colloque de linguistique française sur la pragmatique, en février 1981 à Fribourg.

### *Colloque de Montreux*

Suite à une entrevue avec des membres de la Chancellerie de la Confédération, la CILA a été invitée à participer au colloque que la Confédération organisait du 28 au 30.10.80 à Montreux sur le thème «La diversité linguistique de la Suisse dans les collectivités publiques».

### *Activités internationales*

En plus de la participation aux colloques cités au chapitre «politique des langues, bilinguisme», la CILA a participé activement comme toujours aux travaux de l'AILA (Association internationale de linguistique appliquée) où votre président occupe les fonctions de trésorier.

Plusieurs membres de la CILA ont participé au 5<sup>e</sup> Congrès international de l'AILA qui s'est tenu du 21 au 26 août 1978 à Montréal. Par ailleurs, M. WYLER a représenté le président aux séances du Comité international de l'AILA qui ont eu lieu à Stockholm, en août 1979 et à Zagreb en août 1980. Le président a en outre assisté à une séance du Bureau qui a eu lieu début avril 1981 à Bruxelles. Le 6<sup>e</sup> congrès international de l'AILA a eu lieu du 9 au 15 août 1981 à Lund (Suède).

## *Finances*

Dernier souci: les finances. En 1977, les cantons cessaient de subventionner directement la CILA, ce qui nous a causé un souci légitime. A la suite de nombreuses démarches entreprises auprès de la CDIP, la CILA a reçu fr. 20 000.- en 1978 et 10 000.- en 1979. Ayant encore de l'argent en compte, elle n'a rien demandé pour 1980. Mais la caisse s'est entretemps dangereusement vidée et une nouvelle requête a été adressée à M. Eugène EGGER, secrétaire général de la CDIP. Espérons qu'elle sera suivie d'une réponse favorable.

## *Autres activités*

Avant de clore ce rapport, il convient de rappeler que la CILA ne se contente pas de la routine. A chaque occasion, elle a évalué à tête reposée la portée de ses activités. C'est ainsi que par le passé, elle a su renoncer à des entreprises qui ne répondaient plus aux besoins et qu'elle a également envisagé des tâches nouvelles. Cette autocritique permanente lui permet de s'assurer qu'elle est toujours fidèle aux objectifs qui ont présidé lors de sa création. A voir le programme qu'elle s'est donné pour 1982 et 1983, on peut penser qu'elle a encore un certain avenir. Gageons qu'il sera toujours aussi fructueux!

## *Conclusion*

Ce rapport est le second et dernier de l'actuel président. Ainsi le veut le règlement de la CILA. Au terme de cette énumération un peu sèche de toutes nos activités (toutes largement décrites dans des rapports fouillés précieusement rangés dans nos archives), je voudrais conclure par quelques remarques personnelles.

Élu président en 1975, je me suis efforcé de mener une politique de *continuité, mais aussi d'ouverture, d'équilibre, d'information et de répartition des tâches*. Dans la mesure du possible, j'ai évité d'avoir à prendre seul les décisions nécessaires. Sur le plan de l'administration, j'ai été très activement secondé par un Bureau dont les membres, MM. WYLER, WEBER et GUEX, ont été très coopératifs et disponibles. Les quatre membres du Bureau ont formé une équipe véritable, liée par des sentiments d'estime, de confiance et d'amitié, au sein de laquelle le travail s'est transformé en agréables entreprises. Je tiens à exprimer ici à mes trois

collègues mes plus vifs remerciements pour leur disponibilité et leur dévouement.

Nos deux derniers colloques, ainsi que le cours de Zurich ont été organisés à l'aide de groupes de travail chargés de préparer et de faciliter la tâche de l'organisateur responsable. Si cette façon de procéder a été quelque peu critiquée au début, elle a démontré sa valeur par la suite et l'expérience mérite d'être continuée car elle permet, ainsi que le notait M. WEBER dans son rapport sur le colloque de Soleure, à n'importe quel membre de la CILA d'organiser par exemple un colloque n'importe où. Mais cette méthode de travail a aussi l'avantage de permettre à chaque membre de la CILA de participer activement à l'élaboration des manifestations. C'est ainsi que l'on améliore la dynamique de groupe!

Le président a donc cessé d'être le dirigeant unique pour devenir simplement un chef d'orchestre organisant le travail. Si je puis me féliciter, au terme de ce double mandat, de la conduite des affaires, c'est parce que chacun a tenu son rôle et que chacun a répondu à sa responsabilité. S'il m'est agréable de remercier vivement M. DE PREUX, secrétaire de la CILA, et M. WEBER, secrétaire adjoint de langue allemande, pour leur travail aussi précieux qu'ingrat, M. René JEANNERET, passé virtuose dans l'organisation des cours, M<sup>me</sup> REDARD, qui fait paraître notre BULLETIN, ainsi que M. MARCLAY, qui tient les comptes discrètement, mais avec efficacité, je tiens aussi à dire très chaleureusement merci à chacun d'entre vous, car c'est grâce à votre travail collectif que la CILA est devenue ce qu'elle est.

Ces six ans passés à la tête de la CILA (après avoir été huit ans secrétaire) m'ont permis de faire de belles expériences, d'abord au sein de la CILA, puis en Suisse, enfin sur le plan international, notamment au sein de l'AILA. Je vous suis reconnaissant de m'avoir permis de les faire et je souhaite vivement que mon successeur ait autant de plaisir à sa tâche que j'en ai eu.

\* \* \*

Ce rapport a été adopté par la CILA lors de sa séance du 19 juin 1981. A cette même occasion, notre Commission a renouvelé comme suit ses autorités:

Président:	M. Siegfried WYLER (St-Gall)
Vice-président:	M. André GUEX (Lausanne)
Secrétaire:	M. Hans WEBER (Soleure)
Secrétaire-adjoint:	M. Georges DE PREUX (Genève)

Membre du Bureau: M. René RICHTERICH (Berne)  
Trésorier: M. Robert MARCLAY (Lausanne)

Le nouveau président, M. Siegfried WYLER, est professeur à l'Université de Saint-Gall. Membre de la CILA depuis novembre 1972, il a pris d'emblée une part très active non seulement aux tâches administratives de notre Commission – où il s'est signalé par l'originalité et l'ingéniosité de ses propositions – mais aussi aux activités scientifiques. On se rappellera notamment le cours de perfectionnement qu'il a organisé il y a quelques années à Saint-Gall, ainsi que la synthèse remarquée qu'il a présentée au Colloque de Soleure (1978). C'est donc une personnalité de premier plan qui reprend la direction de la CILA et nous lui sommes tous très reconnaissants d'avoir bien voulu l'accepter.

Autre «détail» qui mérite d'être relevé: après trois présidents romands, la CILA aura en M. WYLER pour la première fois depuis sa création un président alémanique. Ce déplacement du centre de gravité de notre Commission permettra sans nul doute à cette dernière de mieux s'implanter à l'Est de la Sarine.

La CILA étant ainsi en de bonnes mains, nous souhaitons au nouveau président plein succès pour son sextennat.

Ayent/VS

Jean-Pierre Métral  
Président sortant

Dem neuen Präsidenten obliegen zwei Pflichten. Ich nehme die angenehme voraus: Herrn MÉTRAL für die sechsjährige Arbeit, die er mit grossem Einsatz und viel Geschick für die CILA geleistet hat, herzlich zu danken. Wir freuen uns ganz besonders, dass er als ko-optiertes Mitglied weiterhin der Kommission angehören und sie als zweiten Vertreter bei der AILA vertreten wird. Die AILA ihrerseits hat Herrn MÉTRAL als ihren Kassier für eine weitere Amts dauer gewählt.

Die zweite Pflicht ist die weniger erfreuliche: die allgemeine Kostensteigerung zwingt uns leider die Abonnementspreise für das CILA Bulletin leicht zu erhöhen. Es gelten ab 1. Januar 1982 folgende Ansätze, für die Redaktorin und Kommission Sie um Verständnis bitten:

Persönliches Abonnement, Schweiz	Fr. 20.-
Persönliches Abonnement, Ausland	Fr. 25.-
Institutionen	Fr. 40.-

St. Gallen, den 29. Juni 1981

Siegfried Wyler